

Fray Diego DURÁN: *The History of the Indies of New Spain*. Traducido, anotado y con una introducción de Doris Heyden. The University of Oklahoma Press, 1994.

No cabe duda de que la crónica escrita por fray Diego Durán en el siglo XVI es uno de los documentos más importantes para el conocimiento de las costumbres y la historia de los pueblos del altiplano. Doris Heyden siempre hizo notar que esta crónica se completa con la de Sahagún ya que Durán tuvo acceso a lugares más populares que el primero, porque llegó desde muy pequeño a la Nueva España y convivió con los indígenas en su vida diaria, por lo que aprendió su idioma desde niño y entendió mejor la mentalidad de los antiguos mexicanos.

Durán nació en 1537 en Sevilla desde donde su padre lo trajo a México cuando era muy pequeño. La mayor parte de su niñez la pasó en Tetzcuco y a los 18 años tomó los hábitos de Santo Domingo. Como sacerdote vivió en Chimalhuacan, Hueyapan, Oaxtepec y Coyoacán, lugares todos cercanos a Tenochtitlan, y desde los cuales reunió gran cantidad de material para su obra. Aparentemente, además de las observaciones personales que pudo hacer durante su vida entre los indígenas en los lugares donde vivió, tomó datos de la famosa desaparecida crónica X, de donde también abrevaron Tezozómoc y el autor del *Códice Ramírez*, aunque los tres autores agregaron datos propios tomados de otras fuentes, seguramente manuscritos indígenas que tuvieron en sus manos.

Doris Heyden ha dedicado muchos años de su vida al estudio de la obra y de la vida de Durán. En 1964, con Fernando Horcasitas —ya fallecido y a quien dedica su obra— hizo, por primera vez, una traducción al inglés de *El libro de los Dioses y los ritos* del mismo autor bajo el título de *The Aztecs: The History of the Indies of New Spain*. En esta ocasión, tras una cuidadosa revisión y cotejo del manuscrito original que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid, Heyden tradujo el magníficamente bien presentado libro que ahora ofrece la Universidad de Oklahoma.

Se incluye como apéndice un artículo de Ignacio Bernal “La historia de Durán y la crónica X”, que apareció como introducción en la mencionada edición de Orion Press *The Aztecs*. Hay además una introducción de la traductora en la que nos presenta una breve historia del dominico, así como del destino que sufrió su manuscrito, al igual que el de tantos cronistas que hablaron de “las supersticiones y la forma de vida de los indios”.

Este manuscrito fue reencontrado en la Biblioteca Nacional de Madrid por José Fernando Ramírez, quien mandó hacer una copia, que fue enviada a México y actualmente se encuentra en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia. Parte de dicho manuscrito fue publicado entre 1867-1880 y posteriormente republicado en 1951, aunque de acuerdo con Heyden esta edición está plagada de errores. Después Garibay, en 1967, publicó otra versión que a pesar de su valiosa contribución también tiene, según Heyden, algunos errores, que se descubren al revisar el manuscrito de Madrid. Varios de éstos, algunos de importancia, se encuentran señalados en las notas del volumen publicado por Oklahoma Press. En el tercer párrafo del capítulo LXXXVIII, el manuscrito de Madrid dice que después de la conquista por los españoles y la captura de los líderes indígenas, los tlatelolcas por orden de su líder habían escondido el tesoro, mientras que en la versión de Garibay dice que quienes lo escondieron fueron los tlaxcaltecas. De la misma manera, en otro lugar en el que el manuscrito original dice Culhuacan, la versión de Garibay dice Coyoacan. Heyden hace notar que los capítulos LXXIII-LXXVIII se encuentran llenos de revisiones, con palabras y líneas tachadas, aunque aparentemente esto no cambia el sentido del texto que conocemos en español. Además del cuidadoso cotejo con el manuscrito que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid y la versión en español de Garibay, Heyden hizo un magnífico trabajo de edición utilizando inglés moderno accesible a los hablantes de esa lengua, para, sin cambiar el sentido, quitar algunas de las partes repetitivas que volvían árida su lectura.

*La historia de los indios de la Nueva España*, a través de 78 capítulos, cubre la historia del pueblo azteca desde su posible origen como una de las tribus perdidas de Israel, su salida de Chicomoztoc o "las siete cuevas", su larga y penosa peregrinación al valle de México, su conquista de los pueblos del valle hasta convertirse en el pueblo más poderoso del lugar, su vertiginosa expansión conquistando pueblos tan alejados como los de la Huasteca y Tehuantepec, la llegada de los españoles y la lucha contra éstos hasta el capítulo final en el que se dice "cómo Don Hernando Cortés, después de haber conquistado México, dejó la ciudad en buen orden y cómo se lanzó a la conquista de otras provincias, con una descripción de la muerte de Cuauhtemotzin".

Durán critica en su texto la avaricia de los conquistadores y la crueldad del trato que dieron a los vencidos, y relata que a él le

tocó ver todavía cómo a muchos indios los marcaban con hierro candente en el rostro, después de haberlos convertido en esclavos.

A través de la descripción de la saga de los mexicas de su salida de Chicomoztoc y sus posteriores conquistas, va aportando una serie de interesantísimos datos sobre las costumbres y la religión de este pueblo, como son los ritos funerarios de los guerreros muertos en las batallas y la impresionante descripción de la inauguración del templo mayor de Tenochtitlan.

El libro incluye 62 ilustraciones en blanco y negro y dos en color, un índice y un glosario de términos en náhuatl y de algunas palabras clave en español.

No cabe duda de que este libro de Durán además de la labor propiamente académica de Doris Heyden, su trabajo de edición hará de esta obra una lectura interesante no sólo para los especialistas, sino para el público de habla inglesa en general.

Yolotl GONZÁLEZ TORRES

*Instituto Nacional de Antropología e Historia*

Stafford POOLE, C. M.: *Our Lady of Guadalupe. The Origins and Sources of a Mexican National Symbol, 1531-1797*. The University of Arizona Press, 1995, 325 pp.

El tema de la virgen de Guadalupe resulta inagotable y su actualidad siempre renovada suscita regularmente estudios hagiográficos de carácter tanto apologético como crítico. En efecto, si bien los textos fundadores del siglo XVII fueron aceptados durante mucho tiempo como lo que eran, o sea, relatos míticos (en el sentido exclusivamente antropológico), el siglo XVIII con el padre Mier y Juan Bautista Muñoz y sobre todo el siglo XIX con el siempre vigente estudio de García Icazbalceta intentaron adecuar el fenómeno religioso a las exigencias de la ciencia histórica en pleno auge. A partir de entonces, los mejores especialistas de los dos campos enfrentados, los aparicionistas y los antiaparicionistas, no han dejado de esgrimir argumentos cuya particularidad ha sido la de reivindicar los caracteres objetivo e histórico de las fuentes utilizadas para fundamentar o rebatir el fenómeno guadalupano en su versión clásica. El estudio de Stafford Poole se inscribe en esta perspectiva, que hoy en día nadie puede ni intenta obviar, y cobra un interés particular por el hecho de que